

На наш погляд, перспектывы развіцця машыннага перакладу звязаны з далейшай распрацоўкай і паглыбленнем тэорыі і практыкі перакладу, як машыннага, так і "чалавечага". Для развіцця тэорыі неабходна ўлічваць вынікі супастаўляльнага мовазнаўства, агульнай тэорыі перакладу, тэорыі заканамерных адпаведнікаў, спосабаў прадстаўлення ведаў, аптымізацыі і ўдасканалення лінгвістычных алгарытмаў. Новыя і больш эфектыўныя слоўнікі з неабходнай слоўнікавай інфармацыяй, строга тэорыі тэрміналагізацыі лексікі, тэорыя і практыка працы з падмовай дапамогуць павысіць якасць перакладу лексічных адзінак. Фармальныя граматыкі, арыентаваныя на пераклад, дадуць магчымасць аптымізаваць алгарытмы знаходжання перакладных адпаведнікаў у дадзенай камунікатыўнай сітуацыі, якая можа быць апісана ў рамках адпаведных прыкладных тэорыяў прадстаўлення ведаў. Нарэшце, новыя магчымасці праграмавання і вылічальнай тэхнікі таксама будуць уносіць свой уклад у дасканаленне далейшай тэорыі і практыкі машыннага перакладу.

УДК 940.53

ПАРТИЗАН ПЕРВОГО ЧАСА: ВАСИЛИЙ ЗАХАРОВИЧ КОРЖ

Студ. Свиркунов Е.Ю., доц. Радецкая В.Ф.

УО «Витебский государственный технологический университет»

Война – это трагическое явление, всегда приводящее к огромным людским жертвам и материальным потерям. Тяжелые испытания выпали на долю белорусского народа в годы Второй мировой и Великой Отечественной войн. Белорусы не покорились германским агрессорам, проявили мужество, преданность Родине, верность воинскому долгу и самопожертвование в борьбе за свободу и независимость Отечества.

Известным партизаном Беларуси является Василий Захарович Корж, который сыграл значимую роль в борьбе с немцами.

Хотелось бы процитировать слова боевого товарища Коржа, полковника Ильи Смирнова: "Вы не представляете себе всей глубины и масштаба личности этого человека! Когда мы говорим о трагическом июне 1941 года, то обычно вспоминаем таких организаторов партизанской борьбы и специальных операций на территории Белоруссии, как Орловский, Ваупшасов, Рабцевич, Озмитель, Неклюдов и многих других. И это верно. Но если за спиной перечисленных мной чекистов стояли страна и могучее ведомство, то за спиной Коржа в тот критический момент никого, кроме его земляков, не было! Почувствуйте разницу!.." Немного из довоенной жизни. Родился 1 (13) января 1899 года в деревне Хоростов в семье крестьянина. В 1921 – 1925 годах В.З. Корж воевал в партизанском отряде К.П. Орловского, действовавшем в Западной Белоруссии. После перебрался в БССР. Период 1925 – 1937 годов был определен военно-политическим руководством СССР как подготовка к партизанской войне на своей территории против иностранных агрессоров. Этот план представил Ф.Э. Дзержинский 18 февраля 1925 г. В нём предлагалось создавать на случай войны строго законспирированные небольшие группы с необходимым вооружением. Это был некий прообраз того, что сейчас определяется как территориальная оборона. В это время Василий Захарович был председателем колхозов в районах Минского округа, однако каждый год проходил военную спецподготовку в связи с этой программой. А уже с 15 мая 1931 года его отозвали на постоянную работу в НКВД по специальной работе. После этого он должен был возглавить один из партизанских отрядов в Слуцке, но не довелось к сожалению... так как к 1937 году этот план свернули. А зря, ведь заранее подготовленные партизанские отряды в сжатые сроки должны были конспиративно формироваться в случае угрозы вторжения агрессора.

В 1938 году, когда Корж ненадолго приехал в Слуцк, последовал его арест "по разнарядке" местными органами НКВД. Полтора месяца провел Василий Захарович в тюремной камере. При Лаврентии Бериин был освобожден. И до войны Корж работал директо-

ром зерносовхоза в Краснодарском крае, затем в Добрушском районе Гомельской области. И вот наступила война... и когда грянуло памятное раннее утро 22 июня 1941 года, Корж не стал ждать "указаний сверху". Оценив ситуацию, сразу заявил: "Эта война надолго! Надо организовывать партизанские отряды!" И взялся за дело, не оглядываясь на разного рода перестраховщиков, обвинявших его в "пораженчестве". Корж начал первым. Жаль, что в отряде Коржа были трусы, такие как т. Березин, он был заместителем Коржа, который поставил вопрос об уходе за фронт, и, нарушив запреты Коржа, он и ещё 19 человек ушли. С Коржом остались более честные и преданные патриоты нашей Родины. А до этого, 28 июня 1941 года (спустя 6 дней после начала войны), отряд Коржа (псевдоним Комаров) первым в истории партизанского движения в Белоруссии оперативно, тактически грамотно вступил в бой с нацистскими оккупантами на дороге Логишин – Пинск, одержав в нем победу и нанеся врагу ощутимые потери, захватив при этом важные трофеи и первых пленных из 293-й дивизии вермахта. Фронт удалялся на восток, и дел у партизан с каждым днём прибавлялось. Устраивали засады на дорогах и уничтожали вражеские автомашины с пехотой, снаряжением, боеприпасами, продовольствием, перехватывали мотоциклистов. Хочется отметить, что на изготовленной лично Коржем первой мины партизаны подорвали первый бронепоезд. Боевой счёт отряда рос. Но не было связи с Большой землёй. Тогда Корж послал человека за линию фронта. Связной была известная белорусская подпольщица Вера Хоружая. Она с первых дней Великой Отечественной войны до дня гибели сражалась в партизанском отряде, которым командовал В.З. Корж. В 1942 году Хоружая во главе группы подпольных работников была переброшена через линию фронта в город Витебск. Её группа провела много диверсий на железной дороге, за водах, собирала разведывательные данные для командования советских войск. Фашисты принимали все меры к поимке подпольщиков. Гитлеровцы напали на след группы, 13 ноября 1942 года Вера Хоружая вместе со своими боевыми товарищами была схвачена и в том же месяце казнена... Звание Героя Советского Союза Хоружей Вере Захаровне присвоено посмертно 17 мая 1960 года. Награждена орденом Ленина, орденом Красного Знамени, медалью. Наряду с партизанами В.З. Коржа в числе первых на территории Белоруссии начали действовать партизанские отряды во главе с командирами, имевшими относительную военную и специальную подготовку, а также боевой опыт, – Батки Миная (М.Ф. Шмырева), А.И. Далидовича и другие. В феврале 1943 года гитлеровское командование предприняло попытку покончить с партизанами Коржа. Наступали регулярные части с артиллерией, авиацией, танками. 15 февраля кольцо окружения замкнулось. Партизанская зона превратилась в сплошное поле боя. Корж сам повёл колонну на прорыв. Он лично руководил ударными отрядами по прорыву кольца, затем обороной горловины прорыва, пока обозы с мирными жителями, ранеными и имуществом преодолевали брешь, и, наконец, арьергардной группой, прикрывавшей преследование. А чтобы гитлеровцы не думали, что они победили, Корж совершил нападение на крупный гарнизон в посёлке Святая Воля. 7 часов длился бой, в котором партизаны оказались победителями. Это показывает, что Корж не боялся фашистов, он показывал пример своим подчиненным, когда сам рвался в бой. Гитлеровцы до лета 1943 года бросали против соединения Коржа часть за частью. И каждый раз партизаны прорывали кольца окружения. Наконец, они смогли вырваться окончательно из котла в район Выгоновского озера. В начале Великой Отечественной войны катастрофически не хватало оружия, боеприпасов. Вспомогательные мероприятия Спецбюро НКВД, Василий Захарович неоднократно вместе с партизанами отправлялся искать прежние базы НЗ в лесах вдоль прежней границы по реке Случь. Тщетно! Все было бессмысленно и тупо "изничтожено" еще четыре года назад...

А война шла жесточайшая – не на жизнь, а на смерть. И в боевых условиях Корж и его партизаны действовали внезапно, дерзко и стремительно. Сильной стороной Коржа являлись также постоянная информационно-пропагандистская работа среди местного населения, опора на него, мероприятия по разложению созданных оккупантами карательных, полицейских формирований и спасению местных жителей от уничтожения или же принудительного угона в германское рабство. Василий Захарович не раз возвращался к вопросам тактики борьбы с врагом, о чем он спорил с другими командирами. Он был

правдолюбом и переживал, если кто-то в своих послевоенных мемуарах врал, искажал факты, преувеличивал свою роль. Корж прямо высказал то, что реально знал, и генералу Клещёву Алексею Ефимовичу: "...Привожу тебе напоследок, Алексей Ефимович, слова великого полководца А.В. Суворова: "...Одни генералы рождаются генералами, другие делаются... Первых видел я на передовых постах, в дыму пороха, со штыками и саблями, а последних перед кабинетами, полотерами на паркете. А мундиры-то у тех и у других одинаковые..." И у нас с тобой, Алексей, мундиры одинаковые. Но я-то свой заслужил после долголетней борьбы с врагом за Советскую власть. А вот ты за год пребывания (1943 – 1944) на "боевых позициях" фрица живого, на мушке, по которому стрелять надо, так и не видел..." Это показывает характер Василия Захаровича, то что он смелый и решительный и не боится говорить правду в лицо. Не выдержал Корж, когда прочитал книгу полковника Г.М. Линькова "Война в тылу врага", так как автор во главу партизанского движения ставит только диверсионную работу. А ведь эта работа – только один из элементов партизанской борьбы. Были и другие формы партизанской борьбы, как например: разгром гарнизонов врага, создание освобожденных районов, защита населения от уничтожения, разграбления, от угона в немецкое рабство, срыв экономических мероприятий фашистов, систематическая массово-политическая работа среди населения оккупированных районов, отвоевывание этих районов у врага, отвлечение войск противника от действий на фронте, организация всенародной борьбы в тылу врага и т. п. Также негативным было отношение Коржа к идеологу "рельсовой войны" и к её "социалистическим обязательствам" для галочки в отчетах. Основной пафос борьбы направлялся поначалу руководителем Центрального штаба партизанского движения непременно на уничтожение количества "штук рельсов", а это не создавало оккупантам крупных проблем с восстановлением путей. Судя по архивным документам, Василий Захарович подобных "соцобязательств" на себя не брал, предпочитая организовывать уничтожение эшелонов с живой силой и техникой врага. Этим комаровцы (так называли партизан Коржа) наносили оккупантам наиболее существенный урон... К 1944 году из отряда Комарова в 60 человек выросло соединение в почти 15 000 бойцов. Под руководством Коржа партизаны наносили удары по немецким гарнизонам, действовали на коммуникациях оккупантов, искусно ведя разведывательную и контрразведывательную работу. Отгремели бои, но один вопрос всё равно терзал партизан Коржа: почему в Центральном штабе к Коржу относились несправедливо? И в ответ я хочу привести слова бывшего начальника ЦШПД Пантелеймона Кондратьевича Пономаренко, сказанные соратнику Коржа по партизанской борьбе, в будущем генералу Госбезопасности Э.Б. Нордману: "Знаю, что жить мне осталось недолго. Уношу в могилу свою вину перед Коржом. Если бы ты почитал, что писали в шифровках о нем известные тебе партийные товарищи... Выставляли чуть ли не анархистом, белорусским батькой Махно. Моя вина – поверил наветам высокопоставленных клеветников... Понадобилось время, чтобы разобраться, кто же такой Корж на самом деле. Он был законопослушным, но садиться себе на шею никому не позволял. Очень сожалею, что так поздно в этом разобрался. Увы, прошлое не вернуть и не исправить..., но всё-таки история расставила всё на свои места. Жаль, что этого покаяния Пономаренко так и не дождался еще при жизни Василий Захарович Корж...

Хочется подытожить. Отряд Коржа провёл 1119 дней в тылу врага. Его соединением за все время в боях уничтожено более 26 000 оккупантов, разгромлено 60 крупных гарнизонов, пущено под откос 648 поездов, уничтожено множество автомашин, танков и бронемашин. Вот что значило, когда действия партизан не были оторваны от операций войск в целом. 15 августа 1944 года Василию Захаровичу Коржу было присвоено звание Героя Советского Союза с вручением ордена Ленина и медали «Золотая Звезда». В последние годы он жил в Минске. Умер 5 мая 1967 года. Похоронен на Восточном (Московском) кладбище в Минске. После войны В. З. Корж мечтал издать книгу своих воспоминаний, в которых, будучи правдолюбом, дал нелицеприятные характеристики некоторых руководителей республики, из-за чего цензоры вычёркивали целые страницы. При его жизни эти мемуары так и не увидели свет. Однако в 2008 г его дочь Зинаида передала эти мемуары в Национальный архив Беларуси. Памятник Герою установлен в деревне Хоростов, ме-

мемориальные доски – в городах Минск и Солигорск. Его именем названы колхоз «Партизанский край», улицы в городах Минск, Пинск, Солигорск, а также школа в городе Пинске. В заключение хочется сказать, что благодаря таким людям, как В.З. Корж, которые могут организовать людей, придать им боевой дух, дать силу в такие нелёгкие времена, как Вторая Мировая, наш народ смог эту войну пережить, и не только пережить, а остаться победителем. За время войны погибло много людей, поэтому и в наше время, мы должны знать и помнить своих героев.

УДК 72.03(476)

БИБЛИОТЕКИ РАДЗИВИЛЛОВ, САПЕГ И ХРЕПТОВИЧЕЙ И ВСЕМИРНЫЙ РЕГИСТР ЮНЕСКО «ПАМЯТЬ МИРА»

Студ. Смольская Н.А., студ. Григорьева В.Г., доц. Ермоленко Н.А.

УО «Витебский государственный технологический университет»

Радзивиллы – самый известный магнатский род, один из наиболее богатых и влиятельных в Великом княжестве Литовском, а затем и в Речи Посполитой в XV – XVII веках. На протяжении многих веков они играли важную роль в политической, социально-экономической и культурной жизни Беларуси, Литвы, Польши и Украины. Практически все родственные ветви фамилии Радзивиллов имели книжные собрания.

Созданная Радзивиллами библиотека в Несвиже занимает особое место в культуре Беларуси. Она на протяжении столетий являлась одним из богатейших частных книгохранилищ Европы и длительное время фактически выполняла функции государственной библиотеки на белорусских землях Великого княжества Литовского.

Книжная коллекция начала формироваться Николаем Радзивиллом Чёрным во второй половине XVI века. В начале XVII в. в библиотеке насчитывалось 700 томов, а к середине XVII в. – 14 тыс. К концу XVIII в. библиотека насчитывала в своих фондах уже свыше 24 тыс. книг по различным отраслям знаний на различных европейских языках. Библиотека имела большой фонд рукописей, в том числе редких. В ней хранилась так называемая Радзивилловская летопись.

В библиотеке находились также собрания карт и изобразительных материалов, рукописи и печатные издания самих Радзивиллов. В фондах библиотеки хранились и предметы искусства, большая коллекция древних монет, военные снаряжения минувших столетий. Картинная галерея, ювелирные изделия из драгоценных камней и металлов, знаменитые Слуцкие пояса Радзивиллов считались лучшими не только в Речи Посполитой, но и Европе.

Несвижская библиотека была уникальна не только своими богатейшими фондами, но и тем, что её книги были доступны для широкого пользования. Доступ к работе с книгами Несвижской библиотеки был свободен для многих образованных людей того времени.

В Несвижском замке находился также знаменитый архив Радзивиллов, который представлял собой одно из крупнейших собраний документов по истории Центральной и Восточной Европы и намного превосходил по размерам другие частные архивы. В архиве насчитывалось примерно 70 тыс. архивных документов, большинство из которых не имели аналогов в мире. В архиве хранились документы от XII до первой половины XX веков на старобелорусском, русском, латинском, польском, немецком, английском, французском, итальянском и других языках. После I-го раздела Речи Посполитой в 1772 г. Несвижская библиотека Радзивиллов, как военный трофей, по приказу Екатерины II была вывезена из замка. Около 15 тыс. книг были доставлены в Санкт-Петербург и были переданы в распоряжение Академии наук, где хранились неразобранными в дубовых сундуках более 50 лет. Лишь в середине XIX века они были введены в фонд Академии наук, где значительная их часть (11 тыс. экземпляров) хранится и до настоящего времени.